The Multilingual Library for Children in Europe

Armenian Modern Story

Turkish language version

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman

Multilib Project Partnership

Viksjofors Skola
Viksjofors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional	Adaptation from Aesop's Fables
	Modern	Viksjöfors school children year 4
English	Traditional	Oscar Wilde
	Modern	James Blake
Tibetan	Traditional	Team led by Jamyang Dhomdup
	Modern	Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional	Traditional Story from the Ardennes
	Modern	Marianne Poncelet
Haitian	Traditional	Team work led by Marlène Dorcena
	Modern	Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional	Karel Jaromír Erben
	Modern	Tereza Sokolíček
Russian	Traditional	Traditional Unknown
	Modern	Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional	Vitsentzos Kornaros
	Modern	Nikos Blazakis
Armenian	Traditional	Team work led by Mary Baritaki
	Modern	Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional	Team led by İnana Abdelli
	Modern	Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional	Ida Uddas
	Modern	Ida Uddas
Kurdish	Traditional	Saad Hajo
	Modern	Saad Hajo
English	Traditional	Christopher Mallack
	Modern	Christopher Mallack
Tibetan	Traditional	Leona Tsiara
	Modern	Leona Tsiara
Belgian	Traditional	Amélie Clément
	Modern	Amélie Clément
Haitian	Traditional	Marianne Poncelet
	Modern	Benela Desauguste
Czech	Traditional	Kateřina Kroupová
	Modern	Kateřina Kroupová
Russian	Traditional	Barbara Dorušincová
	Modern	Barbara Dorušincová
Greek	Traditional	Nikos Blazakis
	Modern	Nikos Blazakis
Armenian	Traditional	Maria Xanthaki
	Modern	Maria Xanthaki
Turkish	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin
Arabic	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin

Layout design: Paolo Cremona

English Editing: Sean McManaman

En Faydalı İş

Armenian Modern Story

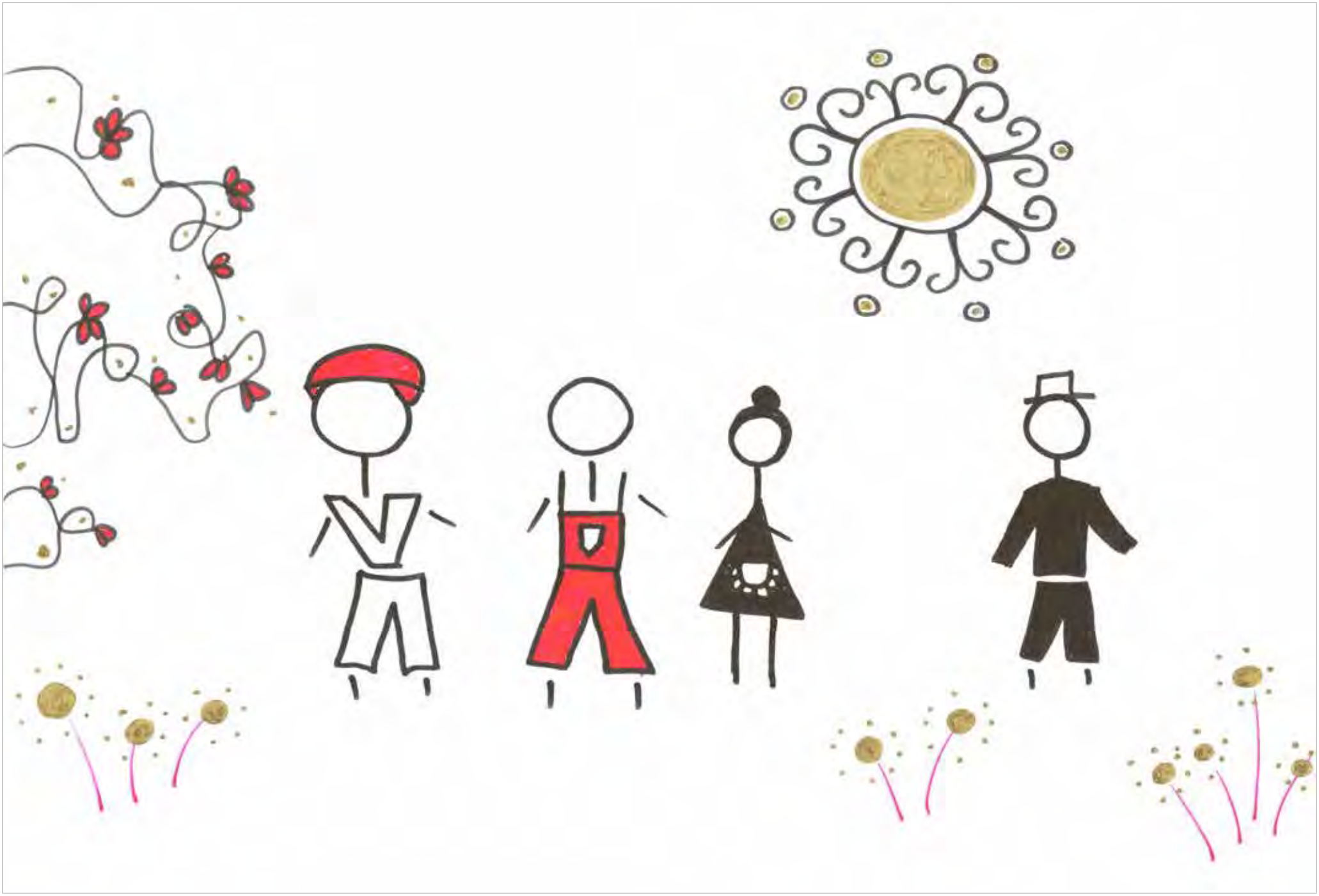
Turkish language version

Author: Mary Baritaki

Illustrator: Maria Xanthaki

Bir zamanlar bir köyün kenarında inşa edilmiş güzel bir taş ev vardı. Evin önünden geçen herkes ona bakar ve güzelliğini överdi.
İnşaatçı, bahçıvan ve temizlikçi, evi böyle güzel ve çekici hale getirmek için her gün çok çalışırlardı.

Ancak bir gün üçü evde yapılan hangi işin en önemli olduğu konusunda tartışmaya başladı.
“Ben olmasam ev olmazdı! Benim işim daha önemli “dedi inşaatçı.
“İnşa ettiğiniz ev ben olmasam sıradan bir ev gibi olurdu! Benim işim daha önemli “dedi bahçıvan.
“Ben olmasam ev kirli ve acınacak halde olurdu. Benim işim daha önemli! “ dedi temizlikçi.
Hangisinin işinin daha faydalı olduğunu sormak için evin sahibine gittiler.
Ev sahibi onları dinledi ve “Bir anlaşma yapacağız: Hepiniz bir ay boyunca inşaatçı, sonraki bir ay boyunca bahçıvan, sonraki bir ay boyunca ise temizlikçi olarak çalışacaksınız. Sonunda cevabı kendiniz bulabileceksiniz “dedi.



Ev sahibinin dediğini uyguladılar. İlk ay boyunca evdeki hasarları giderip duvarları ve çatıyı onardılar ve bahçelerde çiçek yatakları yaptılar. Ancak bahçeler kederli ve cansızdı ve ev toz doluydu. Evi artık hiç kimse beğenmiyordu ve geçenler hep “Ne yazık ki böyle bir ev çok ihmal edilmiş ve terk edilmiş” diyorlardı.

İkinci ayda bahçeyle ilgilendiler. Çiçekleri suladılar ve meyve bahçesindeki bitkileri budadılar. Ancak ev kirli kaldı, duvarların renkleri soldu, çatı ve bahçedeki çiçek yatakları onarılmadı. Oradan geçen herkes “Ne yazık ki böyle bir ev ihmal edilmiş ve terk edilmiş!” diyordu.

Üçüncü ayda hepsi evde temizlik yaptı. Odaları ve avluları silip yıkayıp temizlediler. Ancak eve bakım yapılmadı, duvarlar soyuldu, pahalı mermerler kırıldı, çitler yıkıldı ve avludaki her şey kuru ve çıplaktı. Oradan geçen herkes “Ne yazık ki böyle bir ev ihmal edilmiş ve terk edilmiş!” diyordu.

İnşaatçı, bahçıvan ve temizlikçi bu durumu düşünüyor ve çok üzülüyordu.
Üç ay geçtiğinde ev sahibi onları çağırdı: “Söyleyin bakalım, en faydalı işle ilgili sorunuza cevap buldunuz mu?”
Önce inşaatçı konuştu, “Çok çalıştık. Daha önce hiç çalışmadığımız kadar çok çalıştık, ama sonuç yetersizdi. “
Bahçıvan, “Eskiden olduğu gibi insanlar evi beğenmedi ve işimizin bir etkisi olmadığını görünce kendimizle gurur duymadık” dedi.
Son olarak temizlikçi, “Yaptığımız tek şey, birbirimizin görevleri konusunda kafa karıştırmaktı” dedi.
Bıyık altından gülümseyen ev sahibi onlara “ Eminim hangi işin ev için en faydalı olduğu konusunda şimdi anlaşmışsınızdır!” dedi.

The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018

Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.

www.multilibproject.eu